

## El lenguaje de la medicina: ciencia, práctica y academia

Giovanna Mapelli\*

Durante los días 19, 20 y 21 de junio de 2014 se celebró en la Università degli Studi di Bérgamo, en Italia, el congreso internacional titulado «El lenguaje de la medicina: ciencia, práctica y academia», organizado por el Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici (CERLIS).

El tema conductor ha sido el acercamiento al discurso médico desde una perspectiva lingüística e histórica, con el objetivo de explorar las relaciones entre lengua y medicina. En el congreso hubo una sesión dedicada a la lengua española, que es la que aquí vamos a reseñar. Las jornadas contaron con once comunicaciones repartidas en sesiones de mañana y tarde, con un tiempo de debate entre los asistentes, y se cerraron con una conferencia plenaria de Bertha Gutiérrez Rodilla.

Desde el punto de vista diacrónico, Elena Carpi (Università degli Studi di Pisa) y José Luis Ramírez Luengo (Universidad Autónoma de Querétaro) se ocuparon del léxico médico en una documentación notarial de la Nueva España dieciochesca y destacaron los neologismos y la presencia de voces populares en convivencia con aquellas de carácter más culto. El estudio de Carmen Cazorla Vivas (Universidad Complutense de Madrid), en el marco de la historia de la terminología de la medicina, presentó los términos incluidos en los repertorios monolingüe y bilingüe (español-francés) del lexicógrafo Melchor Núñez de Taboada. Carmen Quijada Diez (Universidad de Oviedo) estudió el recorrido histórico del lenguaje de la medicina a través de las traducciones, a partir de la civilización griega, para desplazarse a Alejandría, posteriormente a Roma y luego a Bizancio, Bagdad y Salerno, hasta recalar en la importante Escuela de Traductores de Toledo para desembocar en las lenguas vernáculas que hoy hablamos. Concepción Vázquez de Benito y Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca) analizaron la terminología médica en un capítulo de pediatría de un tratado de patología medieval y llegaron a la conclusión de que esta obra podría ser una traducción directa del árabe sin pasar por el latín. Carmen Hernández González (Universidad de Valladolid) se detuvo en algunos ejemplos de la literatura patrimonial en lengua judeoespañola sobre la aplicación de remedios medicinales en la tradición sefardí para analizar los aspectos culturales y lingüísticos; en particular, hizo hincapié en la presencia de neologismos tomados del francés.

Desde el punto de vista del análisis del género y del análisis del discurso, Goretti Faya Ornia (Universidad de Oviedo) contrastó el folleto médico en inglés y en español y comprobó que las diferentes tradiciones discursivas influyen en la manera de redactar los textos pertenecientes al mismo género. José Luis Martí Ferriol (Universitat Jaume I) expuso los resultados de la utilización de los índices de legibilidad a un corpus de textos escritos empleados para transmitir

información a pacientes oncológicos de Hospital Clínico Universitario de Valencia. A partir de una clasificación de dificultad, el profesor se propone mejorar la calidad de este género discursivo.

Giovanna Mapelli (Università degli Studi di Milano) puso de relieve las estrategias lingüístico-discursivas que el (e)-médico y el (e)-paciente utilizan en las conversaciones de los foros de salud y concluyó que los pacientes utilizan el ciberespacio para compartir sus vivencias emocionales y el médico, por su parte, resulta más abierto hacia los conocimientos del enfermo.

En el ámbito de los recursos para la traducción especializada, Anabel Borja Albi e Isabel García Izquierdo (Universitat Jaume I) presentaron la plataforma MedGentt, que se propone mejorar los procesos productivos de los traductores y redactores de textos médicos. Esta herramienta ofrece diferentes recursos lingüísticos, textuales y conceptuales para traductores de textos en la combinación inglés-español y persigue el objetivo de ampliarse a otras lenguas. Además, las ponentes subrayaron que es esperable que en el futuro el público de traductores pueda contribuir a ampliar el corpus con sus propias memorias de traducción.

Por lo que se refiere a la lexicografía actual, María Ángeles Sastre Ruano (Universidad de Valladolid) analizó y comparó los términos etiquetados como pertenecientes al ámbito de la medicina en una serie de diccionarios del siglo XXI para demostrar la falta de rigurosidad en las marcas utilizadas y la escasa precisión en las definiciones.

Por último, Claudia Bustamante y Claudia Alcayaga (Pontificia Universidad Católica de Chile) aportaron la visión de los profesionales. Estas enfermeras describieron el proceso de construcción de un programa interdisciplinario de intervención para personas con diabetes en el marco de la *health literacy* a fin de que los pacientes puedan acceder, comprender y evaluar la información y, al mismo tiempo, fortalecer su capacidad de automanejo de la enfermedad.

En la conferencia de clausura, Bertha Gutiérrez Rodilla ofreció una panorámica de los estudios llevados a cabo sobre el lenguaje médico en el ámbito del español en la última parte del siglo XX y primeros años del XXI. La profesora destacó que el lenguaje de la medicina tuvo gran protagonismo en las diferentes ramas de la lingüística, pero en estos últimos años su investigación se ha estancado. Por esta razón, es necesario impulsar el estudio de los documentos producidos en este ámbito por su riqueza lingüística y por la importancia que revisten en la vida del ciudadano.

El congreso se presentó como un estado de la cuestión en torno a la lengua de la medicina y a la multitud de perspectivas desde las que se puede abordar este sugerente discurso profesional.

\* Università degli Studi di Milano (Italia). Dirección para correspondencia: [giovanna.mapelli@unimi.it](mailto:giovanna.mapelli@unimi.it).